

Литература

1. Бальмонт К.Д. Стихотворения. М. : Худож. лит., 1990.
2. Баренбойм Л. Путь к музицированию. Л. : Сов. композитор, 1973.
3. Бочкарев Л.Л. Психология музыкальной деятельности. М. : Изд. дом «Классика XXI», 2008.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М. : ООО «Изд-во Оникс»: ООО «Изд-во «Мир и Образование»», 2009.

Intonation and analytical work in performer's classes: theory and experience

There is covered the issue of cognition of music meaning by students of performer's classes. There are considered the theoretical and practical aspects of the given education in the light of intonation and analytical work of a teacher and a pupil.

Key words: *meaning, intonation, "collection of intonations", intonation and analytical work.*

Т.П. ГЛУХОВА
(Барнаул)

КОММУНИКАТИВНЫЕ ПРАКТИКИ МЕЖДУНАРОДНОЙ СОЦИАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ

Рассматриваются коммуникативные практики как упорядоченные совокупности образцов рациональной деятельности по передаче/приему социально значимой информации. Они реализуются в виде коммуникативных практик международной социальной коммуникации высшего образования в рамках следующих направлений: обучение на протяжении всей жизни, дистанционное интернет-обучение, межвузовская интернатура, образовательный туризм.

Ключевые слова: *социальная коммуникация, коммуникативные практики, международная социальная коммуникация в образовании.*

Притягательность и специфика проблем социокоммуникативного знания, а также их популярность, выходящая далеко за рамки интересов узкого круга специалистов, привели к значительному расширению понятия ком-

муникации. Как социальный процесс коммуникация пронизывает все грани общества, заполняет собой все социальные группы и жизнь каждого индивидуума. Проблемами коммуникации сегодня занимаются разные науки и научные направления. Например, психологи считают, что коммуникация – это психологический процесс обмена продуктами психической деятельности (мыслями, чувствами, эмоциями, знаниями), установление и развитие контактов между людьми в условиях их совместной деятельности. Социологи под коммуникацией понимают смысловой аспект социального взаимодействия, выполняющий в системе общества связующую роль, а общество считают социально обусловленным видом деятельности. Лингвисты рассматривают коммуникацию как речевую деятельность и коммуникативную функцию языка. Для педагогической науки, изучающей сущность развития и формирования человеческой личности, закономерности воспитания человека, общие основы учебно-воспитательного процесса в воспитательных учреждениях всех типов [6, с. 572], также являются актуальными научные поиски в сфере социальной коммуникации, поскольку без передачи и восприятия информации, без общения и взаимодействия людей невозможно все то, что исследует и где присутствует педагогика.

Коммуникация – это процесс не только передачи информации от одного социального субъекта к другому, но и конструирования новых смыслов, интерпретаций, а также механизм создания новых норм и правил жизнедеятельности [5, с. 6]. Такое понимание коммуникации способствует развитию тенденции более многостороннего рассмотрения отношений между людьми, их взаимодействия и сотрудничества, а также более глубокому пониманию личности в социуме. С одной стороны, такая широта понятия затрудняет взаимопонимание, с другой – придает масштабность социокоммуникативным исследованиям, стимулирует их разнообразие. Теория социальных коммуникаций, какой мы ее знаем сегодня, переживает стремительное развитие, в связи с чем ряд определений, понятий и концепций постоянно нуждается в уточнении и тщательном критическом анализе. Это касается и такого понятия, как «коммуникативные практики».

Термин *коммуникативные практики* появился относительно недавно и «отражает

определенную парадигмальную трансформацию в изучении природы социальной коммуникации» [4, с. 53]. Данный феномен относится в большей степени к зоне повседневности – к тому, что кажется привычным, рутинным. Именно в повседневной коммуникации рождаются будущие социальные нормы, позволяющие обнаружить назревающие, пока невидимые социальные перемены и предпочтения. Коммуникация в практическом ее измерении рождает будущее. И поэтому она становится особо ценным объектом для исследователя, который получает возможность увидеть, зафиксировать и подвергнуть анализу эту новацию [5, с. 6].

Коммуникативные практики, как поясняют В.В. Зотов и В.А. Лысенко, являются видом социальных практик, под которыми понимаются различные упорядоченные совокупности образцов рациональной деятельности, раскрывающие человеку возможности состояться в том или ином социальном качестве, иметь определенную статусно-ролевую позицию [4]. Социальные практики представляют собой основные способы деятельности, познания, общения, возможные в определенной культуре и в определенное время. Отсюда вытекает, что «коммуникативные практики – это упорядоченные совокупности образцов рациональной деятельности, направленной на передачу/прием социально значимой информации. Коммуникативные практики – это также постоянное воспроизводство систем коммуникаций различного уровня» [4, с. 54]. Коммуникация как социальное явление внешне не видна. Она обнаруживает себя лишь в действии. Посредством коммуникативных практик индивид подбирает действия, обеспечивающие адекватное восприятие и целенаправленную передачу информации в конкретной ситуации, репрезентирует систему знаний, норм, ценностей и образцов поведения, принятых в конкретной коммуникативной среде. «Коммуникативные практики, реализуемые в профессиональной и повседневной деятельности, представляют интерес не только как безграничный предмет анализа, требующий ежедневного осмысления, но и как полигон освоения технологий общения, навыков продуктивной коммуникации в различных сферах деятельности человека» [5, с. 6]. Международная социальная коммуникация в высшем образовании служит одной из таких сфер деятельности человека. Актуальность исследования коммуникативных практик в этой сфере деятельности, не-

сомненно, возрастает в условиях интернационализации образования и связанной с ней усиливающейся конкуренцией на рынке образовательных услуг.

Если социальная коммуникация – это социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации в условиях межличностного и массового общения по разным каналам при помощи различных коммуникативных средств [2, с. 17], то особенностью социальной коммуникации с уточняющим определением «международная» является то, что средой, в которой рассматриваются процессы передачи и восприятия информации, является международное социальное пространство.

Для систем высшего образования наиболее распространенным примером коммуникативных практик международной социальной коммуникации является деятельность, направленная на поиск международных контактов, развитие международного сотрудничества, академическую мобильность студентов, обмен преподавателями и учеными. В качестве благоприятных и перспективных коммуникативных практик международной взаимодействия в данной статье предлагается четыре направления: обучение на протяжении всей жизни, дистанционное интернет-обучение, межвузовская интернатура, образовательный туризм.

Обучение на протяжении всей жизни (lifelong learning) можно рассматривать в качестве новой образовательной концепции конца XX в., вызвавшей широкую поддержку в научной и образовательной среде. Обучение на протяжении всей жизни начинается с раннего детства и может продолжаться вплоть до позднего пенсионного возраста. Оно включает официальное образование (formal learning): образование, получаемое на разных возрастных этапах в образовательных учреждениях, таких как детский сад, школа, профессиональное училище, техникум, колледж, высшее учебное заведение, центр подготовки и переподготовки кадров и др.; неофициальное обучение (nonformal learning) – приобретение опыта непосредственно на рабочем месте; неформальное обучение (informal learning) – знания, умения и навыки, приобретаемые в семье и ближайшем окружении индивида [8, с. XVII]. Обучение на протяжении жизни предполагает воспитание социально активной личности, способной адаптироваться к постоянно меняющимся условиям труда, требованиям работодателя и быстро растущим объемам информации.

Примерами российских программ обучения на протяжении всей жизни могут служить структуры дополнительного профессионального образования. Так, интересен опыт обучения технологиям международного взаимодействия в Российском государственном педагогическом университете им. А.И. Герцена. В рамках дополнительного профессионального образования здесь разработан и внедрен учебный модуль «Технологии международного коммуникации в сфере образования и науки», целью которого является формирование теоретических знаний и практических умений в области международных отношений в образовании и науке. Выпускник такой образовательной программы обладает рядом социально значимых компетенций: способен ориентироваться в современной социокультурной и международной ситуации, готов к работе в современном международном научно-образовательном пространстве, готов создавать условия для развития международной коммуникации, готов учитывать особенности решения этнических проблем взаимодействия, возникающих в международной коммуникации, способен находить нестандартные подходы в решении проблем, связанных с международными коммуникативными практиками [7, с. 6 – 8].

Второе направление – это развитие дистанционного интернет-обучения и новых информационных технологий, которые дают возможность наряду с традиционной образовательной деятельностью осуществлять и специфические функции в решении проблем фундаментального образования (интегрировать научные направления, создавать междисциплинарные курсы, формировать новые образовательные программы), в организации совместных научно-образовательных программ (создавать совместные научные лаборатории и кафедры, осуществлять коллективные научные проекты, осуществлять программы подготовки и переподготовки кадров в условиях непрерывного образования). Такие программы предполагают доступ к образовательным ресурсам, возможность создания вариативных образовательных программ различного уровня по самому широкому спектру направлений и специализаций, получение образования на протяжении всей жизни.

Межвузовская интернатура как дополнительная и добровольная учебно-практическая или научно-исследовательская стажировка в виде осуществления будущими выпускниками высших учебных заведений профессио-

нальной деятельности на специализированном предприятии или в ином учебном заведении еще не закрепились на российском рынке и находится в стадии активного развития. В контексте международного взаимодействия межвузовские интернатуры представляют собой вид социальных коммуникаций чрезвычайно перспективных и получающих большую поддержку как со стороны студентов, так и со стороны преподавателей. Примером таких социальных коммуникаций в образовании могут служить краткосрочные интернатуры, научно-практические студенческие семинары или инструктажи по определенному виду деятельности, проводимые вузами-партнерами разных стран. Участники интернатуры получают теоретико-практическую базу, напрямую выходят в иное социокультурное пространство, взаимодействуют с представителями иных культур. Программа такой краткосрочной интернатуры может содержать ряд лекционно-практических курсов; тренинги; задания педагогической, научно-исследовательской, социальной и других видов учебных практик, а также задания для научно-исследовательской работы; посещение профильных учреждений; организация и проведение совместных мероприятий со студентами принимающего вуза; участие в конференциях, форумах, семинарах; проведение «круглых столов» и мн. др.

Образовательный туризм в качестве образовательной деятельности и коммуникативной практики – явление новое и заслуживает особого внимания. Если еще несколько лет назад такой вид туризма рассматривался немногими, то сегодня, в свете современной динамики развития общемировой экономики и международных отношений, число школьников, учащихся среднего профессионального звена, студентов, готовых совместить приключения и отдых с пользой для собственного развития, растет, а «постоянное увеличение продаж обучающих туров при повышении цен на них и появление новых направлений говорят о перспективе развития образовательного туризма» [1, с. 162].

Л.С. Данилова определяет образовательный туризм как «разновидность туризма, когда получение образования и обучение является главной целью поездки. Такая поездка может включать общеобразовательные туры, обучающие туры для взрослых, поездки студентов в языковые школы, школьные экскурсии и мероприятия по программам обмена». Автор статьи предложила понятие «образователь-

ный турист», это «лицо, для которого получение образования и обучение представляют собой главные причины поездки и воспринимаются как наиболее предпочтительный способ использования свободного времени» [3, с. 85]. В системе образовательного туризма каждый, начиная с начальных классов и заканчивая специалистами высшей категории, может найти программы и курсы для саморазвития, повышения профессиональных знаний, получения дополнительного образования, а по результатам обучения получить сертификат.

Педагогическое знание, развиваясь в тесной взаимосвязи с общей теорией коммуникации, расширяется и обогащается посредством изучения научных данных и выявленных закономерностей о процессах коммуникативных практик международной социальной коммуникации в образовании. Данные практики, формируясь на микроуровне учебного, научно-исследовательского и других процессов высшего учебного заведения, постепенно конструируют новые смыслы международной коммуникации, служат базой создания новых норм и правил межкультурного общения, формируют новые макроструктуры и макропроцессы, тем самым определяя поступательное движение вуза в условиях интернационализации образования и усиливающейся конкуренции на рынке образовательных услуг.

Литература

1. Абдуразакова Я.М. Современный международный туризм: тенденции и перспективы // Вестн. Астрах. гос. техн. ун-та. Сер.: Экономика. 2010. № 2. С. 159 – 165.
2. Гнатюк О. Л. Основы теории коммуникации : учеб. пособие. М. : КНОРУС, 2010.
3. Данилова Л. С. Оценка развития образовательного туризма // Изв. Иркут. гос. экон. акад. 2010. № 3 (71). С. 85 – 88.
4. Зотов В.В., Лысенко В.А. Коммуникативные практики как теоретический конструкт изучения общества // Теория и практика общественного развития. 2010. №3. С. 53 – 55.
5. Коммуникативные практики в современном обществе : сб. ст. / под. ред. В.В. Васильковой, И.Д. Демидовой. СПб. : Скифия принт, 2008.
6. Современный словарь по педагогике / сост. Е.С. Рапацевич. Минск : Современное слово, 2001.
7. Технологии международной коммуникации в сфере образования и науки : учеб.-метод. комплекс. СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2008.

8. Lifelong Learning in the Global Knowledge Economy: Challenges for Developing Countries. A World Bank Report. Washington D.C.: The World Bank, 2003.

Communicative experiences of international social communication in higher education

There are considered the communicative experiences as the ordered totality of rational work standards directed at transfer/receipt of the socially significant information. Their realization is implemented in the form of communicative experiences of international social communication in higher education in the following areas: life-long education, distant Internet-education, internship, educational tourism.

Key words: *social communication, communicative experiences, international social communication in education.*

Н.И. ТАРАСОВА
(Архангельск)

ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ УСТНОГО ПЕРЕВОДА (дидактический аспект)

Рассмотрены текстовая компетенция как одна из основных профессиональных компетенций переводчика и методика работы с текстом устного общения.

Ключевые слова: *текст, категории текста, устный перевод, профессиональные компетенции, качество перевода, дидактика перевода.*

В последние десятилетия развития науки о языке текст прочно утвердился в качестве приоритетного предмета ее исследования: изучение как отдельных языковых фактов, так и различных аспектов протекания коммуникативного акта преломляется через видение текста как явления, категории которого определяют само использование языка в многообразной человеческой деятельности. Цель данной статьи – показать, насколько важно реализовать в обучении профессиональному переводу (и в частности устному переводу) текстологический подход.